

基于语料库的民航法律英语文体特征研究

王 岩, 吴丽萍

(沈阳航空工业学院 外国语学院, 辽宁 沈阳 110136)

摘 要: 民航法律英语不同于其他文体的语言,有着鲜明的特征。运用语料库对该文体的语言特征,包括字位特征、词汇特征和句法特征进行研究,能够帮助译者更好地分析语篇,避免理解语篇时发生歧义,从而更加严谨、准确并规范地进行民航法律文件的翻译。

关键词: 语料库; 文体特征; 字位特征; 词汇特征; 句法特征

中图分类号: H314 文献标识码: A 文章编号: 1008-2204(2010)05-0097-04

Application of Corpus to the Study on the Stylistic Features of Civil Aviation Legal English

WANG Yan, WU Li-ping

(School of Foreign Languages, Shenyang Aerospace University, Shenyang 110136, China)

Abstract: Civil Aviation Legal English differs from languages of other styles with its own characteristics. Application of corpus to the study of the language features, including word segmentation, vocabulary and syntax, will make the translators comprehend the text better and avoid ambiguity. As a result, the translation of the legal documents of civil aviation will be standardized.

Key words: corpus; stylistic features; word segmentation; vocabulary; syntax

一、引言

民航法律英语是专业特征非常明显的英语,涉及到民航方面的法律、法规、公约、协定、契约、合同、章程、条例、惯例等,属法律英语的一个分支。对民航法律英语文体特征的研究有助于更好地理解民航法律英语文章内容,严谨、准确而规范地翻译民航法律文件,使其更好地服务于中国民航事业。文章将基于民用航空运输协议英语语料库(CATAEC)^①,深入探讨民航法律英语的文体特征。

二、民航法律英语的文体特征

Enkvist 和 Spenser 认为,文体标记就是突出的文体特征。^[1]在文体学中一般采用文体标记系统给语言特征分类,把语言特征分为四个层面:音系、字位、词汇和句法。^[2]笔者的研究采用的是书面语语料库,视觉文字或标点符号是传递信息的惟一载体,

而音系文体标记不具有文体意义。所以研究中文体特征的分析将从字位特征、词汇特征和句法特征三点切入。

(一) 字位特征

1. 标点符号

标点可以帮助读者看清句子的语法结构,从而更容易理解句意。CATAEC 中,主要标点符号的使用情况如表 1 所示。

表 1 主要标点使用情况

类型	逗号 号	句号 号	分号 号	冒号 号	左 括号	右 括号	引号 号	感叹号 号	疑问号 号
频数	4 187	2 286	490	268	630	2 345	221	0	0

从表 1 可以看出,民航法律英语中逗号使用多(平均 1 个句子含有 1.83 个逗号),说明民航法律英语中句子较长;感叹号和问号的使用率为 0,说明陈述句较多,没有感叹句和疑问句;右括号远远多于左括号,经语料观察,发现右括号多与数字和字母一起构成序号,例如:1), a) 等。标点的使用反映出

民航法律英语结构严密、内容完整的特性。

2. 大小写

英语中,通常位于句首的单词首字母大写。而在语料库所收录的 29 篇英文航空协议中,有 20 篇协议的首句包含多个分句,并且每个分句都另起一行,每行第一个单词首字母大写。

例 1. The Government of the People’s Republic of China and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;
Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples, and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;
Have agreed on the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories as follows: …^②

民航法律英语采用大写字母和分行等格式来加强文体的正式性和明确性。

3. 段落

在段落安排上,民航法律英语的突出特点是它的高度程式化。其结构层次分明,都是采用从宏观

到微观、从总论/总则到条文、从重要条文到次要条文格式等比较固定的语篇结构。协议的主体部分由 Article(条款)划分的条理非常清晰。

例 2. Article 1 Definitions Article

……

Article 23 Entry into Force^③

在语料库所收录的 29 篇英文航空协议中,包含的条款数量为 15 到 23 条不等,平均为 19.79 条。这种程式化语篇是保持法律规范的庄严性及其内容的严谨合理和准确规范的必要手段,能使法律规范的内涵得到最充分的体现。

(二) 词法特征

1. 专业术语

为了表达清晰,避免语义含糊,在民航法律英语中,多使用正式的专业术语。其中有相当数量的专业术语借自英语的常用词汇。值得注意的是,这些常用词汇一旦应用到民航法律领域中就变成了专业术语,具有严格的科学涵义。语料库中,前 50 个高频词中就包含了 15 个专业术语(约占 30%),如表 2 所示。

表 2 前 50 个高频词中的术语

法律术语	party(方, 3 501 ^④),contracting(缔约的,3 491),designate(指定,1 218),article(条,988),agreement(协定,782),specify(规定,547)
民航术语	airline(航线,1 641),service(航班,827),aircraft(航空器,769),authority(当局,730),aeronautical(航空的,573),route(航线,572),air(航空的,482),operation(经营,380),passenger(旅客,317)

法律和民航专业术语在民航法律英语中随处可见。这些词汇都具有精练准确和不容产生歧义的特点,从而避免了由于理解误差而造成的重大损失。

2. 外来词

民航法律英语中经常使用法语词和拉丁词或希腊词。法语词在使用中能唤起人们庄严、典雅的感觉。拉丁语词汇和希腊语词汇属于英语中的大词,书卷气十分浓厚。语料库中,前 50 个高频词中就包

含了 10 个外来词(约占 20%),如表 3 所示。

此外,在前 50 高频词中,包含外来语词素的单词有 6 个(约占 12%)。其中,包含希腊词素 air-的词汇有:airline(1 641),aircraft(769);包含拉丁词素 agree-的词汇有:agreement(782);包含拉丁词素 sign-的词汇有:designate(1 218);包含拉丁词素 spec-的词汇有:specify(547);由法语外来词 aeronautics 派生的词汇有:aeronautical(573)。

表 3 前 50 个高频词中的外来词

希腊语	air(原词形式 aer, 482)
法语	party(原词形式 partie, 3 501),passenger(原词形式 passageor, 317)
拉丁语	contract(原词形式 contractus, 3 491),article(原词形式 articulus, 988),territory(原词形式 territorium,873),service(原词形式 servitium, 827),authority(原词形式 auctoritatem, 730),route(原词形式 rupta, 572),operation(原词形式 operationem, 380)

3. 古体词

古体词是古时词汇的遗留,主要来源于古英语和中古英语,多为 here-,there-和 where-与一个或几个介词组成的复合副词,正式程度高,典雅而庄重。尽管古体词在现代英语中已很少使用,民航法律英语中还保留着一定数量的古体词。CATAEC 中,古

体词的使用情况如表 4 所示。

从表 4 可以看出,民航法律英语的古体词中 hereinafter 使用最多,约占 36.25%。其他使用较多的古体词是 thereto,thereof 和 whereof。使用这些古体词表明法律条文中的先后顺序或因果关系,能使法律语言显得庄严、确切。

表 4 古体词的使用情况

古体词	herein- after	there- to	there- of	where- of	here- to	there- from	here- after	there- after	there- above	there- in	there- for
频数	58	33	32	24	3	3	2	2	1	1	1

(三) 句法特征

1. 长句

民航法律英语的句法特点是与法律英语的文体特征密切联系的。由于法律条文中对中心词及某一法律概念成立条件的限定很多,所以民航法律英语的长句很多。语料库中,平均句长为 53.81 词。据统计,各类英文文体的平均单句包含 17.8 词。^[3]这说明,民航法律英语的句子比一般英语句子的平均长度长得多。这些句子带有各种复杂的修饰成分以及并列结构等句子成分,虽然难懂,却能保证民航法律条文内容的完整性、准确性和缜密性。

2. 复合句

在民航法律英语中,关系代词 that 和 which 以

及非人称代词 it 的使用频率较高,这是因为在严谨的民航法律文体中,作者为了表达缜密的思想 and 客观的事实,必须增加限制性的成分和扩展性的成分,所以就要常常借助于 that 和 which 来引导从句以及较多地使用非人称代词 it,从而使结构客观性大为增强。语料库中 that 为第 41 个高频词,在出现的 443 次中有 229 次作为关系代词(约占 51.69%); which 为第 61 个高频词,出现的 255 次全部作为关系代词;it 为第 65 个高频词,在出现的 247 次中只有 68 次作为人称代词(仅约占 27.53%)。关系代词 that,which 和人称代词 it 在 CATAEC 与朗文英语口语和书面语语料库(LSWEC)^⑤中相对频数^⑥的比较如表 5 所示。

表 5 关系代词 that、which 和人称代词 it 的相对频数

语料库	CATAEC	LSWEC ^{[4]334,610-611}			
		CONV	FICT	NEWS	ACAD
that 相对频数	2 068	1 500 ~ 1 750	4 000 ~ 4 250	2 000 ~ 2 250	2 250 ~ 2 500
which 相对频数	2 303	250 ~ 500	2 250 ~ 2 500	3 750 ~ 4 000	4 750 ~ 5 000
it 相对频数	614	18 000	13 000	7 000	7 000

3. 被动语态

民航法律英语叙述的往往是客观的事物、现象或过程,所以较多使用被动语态。CATAEC 中动词 be^⑦共出现 1 929 次,其中与动词过去分词构成限定结构被动语态(finite constructions)的助动词 be 频数为 631(约占 67.29%)。据统计^[5],BROWN 语料库中与动词过去分词构成限定结构被动语态的助动词 be 占动词 be 总数的 23.31%。构成限定结构被动语态的助动词 be 在 CATAEC 与 LSWEC 中相对频数的比较如表 6 所示。

表 6 构成限定结构被动语态的助动词 be 的相对频数

语料库	CATAEC	LSWEC ^{[4]938}			
		CONV	FICT	NEWS	ACAD
be 相对频数	5 698	2 750	4 500	8 000	13 500

4. 情态动词

民航法律英语的情态动词主要用来表达当事人的权利和义务及其范围和程度。CATAEC 与 LSWEC 中情态动词使用情况的比较如表 7 和表 8 所示。

表 7 CATAEC 中情态动词使用情况

类型	Shall	May	Can	Would	Will	Should	Must	Could	Might
频数	1 967	379	48	14	13	10	8	1	0

表 8 LSWEC 中情态动词使用情况(按频数从高到低依次排列)^{[4]486,489}

LSWEC	will	would	can	could	may	should	must	might	shall
CONV	will	can	would	could	should	must	might	shall	may
FICT	would	could	will	can	should	must	might	may	shall
NEWS	will	would	could	can	should	may	must	might	shall
ACAD	can	may	will	would	should	must	could	might	shall

从表 7 和表 8 可以看出,民航法律英语中情态动词 shall 使用最多。shall 表示强制性承担责任,履

行义务,即中文中常用的“应该”、“必须”等。民航法律英语中表示“可以”时,通常使用 may。

5. 数字、字母表达连接关系

连接词可以表达出内容中强烈的语义关系和清晰明确的连接关系,从而说明紧密而符合逻辑的论证。在民航法律英语中通常用数字和字母来表明连接关系,尤其是数字。语料库中,数字序号出现频数为 1 237,字母序号出现频数为 589。

三、结语

民航法律英语不同于其他文体的语言,专业性较强,语言正式、陈述句及被动语态使用较多,句子长而复杂,语篇结构严谨,用词准确规范,有较多外来语和古体词语。在阅读和翻译民航法律英语文章时,了解这些语言特征,对更好地理解文章内容,严谨、准确而规范地翻译民航法律文件具有重要意义。

注释:

① 民用航空运输协议英语语料库(Civil Air Transport Agreement English Corpus)为民用航空运输协议平行语料库的英文库,语料全部采集于中国民用航空局官方网站(<http://www.caac.gov.cn/>)。该英文库共收集英文版航空协议 29 篇,总计 110 747 词。该语料库使用 GoTagger 软件赋码,ParaConc 软件检索。

- ② 选自《中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府民用航空运输协定》。
- ③ 选自《中华人民共和国政府和冰岛共和国政府民用航空运输协定》。
- ④ 专业术语和外来词两节中括号内数字为该词在 CATAEC 中出现频数。
- ⑤ 朗文英语口语和书面语语料库(Longman Spoken and Written English Corpus)由 37 244 个文本,4 000 多万词的语料组成。该语料库按语域分为四大子库,即 CONV(会话)、FICT(小说)、NEWS(新闻)和 ACAD(学术文章)。
- ⑥ 相对频数为每百万词中出现的频数。
- ⑦ 动词 be 共有 8 种形式:be, am, is, are, was, were, being, been。

参考文献:

[1] Enkvist N E, Spenser J. Linguistics and style[M]. London: Oxford University Press, 1964: 12-27.

[2] 董启明,刘玉梅. 万维网健谈英语的文体特征[J]. 外语教学与研究,2001(1):42-47.

[3] 钱瑗. 实用英语文体学[M]. 北京:北京师范大学出版社,1991:32.

[4] Biber D, Johansson S, Leech G, et al. Longman grammar of spoken and written English[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.

[5] 王岩. 基于语料库的中国学习者英语作文中动词 BE 的研究[D]. 大连:大连海事大学外国语学院,2005.

北航首次赴海外招聘人才

2010 年 9 月,为加快建设空天信融合特色世界一流大学,打造高水平师资队伍,以徐惠彬副校长为团长,材料学院宫声凯院长、自动化学院焦宗夏院长、能源与动力学院丁水汀院长、机械学院王田苗院长、宇航学院蔡国飙院长以及人事处李军锋处长参加的北航海外招聘团赶赴英国、德国招聘海外人才,并应英国巴斯大学和德国柏林工业大学的邀请,对两所大学进行了友好访问。这是北航首次组织专程赴海外招聘活动,招聘岗位的范围包括从骨干教师到“千人计划”人选各个层次,涵盖了材料、化学、环境、电子信息、光电、计算机、航空宇航、机械、核物理、管理、金融等北航所有主干学科。

招聘团在英国伦敦、爱丁堡和德国柏林、慕尼黑四个中国留学生相对集中的城市各举办了一次专场招聘会,在旅居英、德两国的中国留学生群体中获得了热烈响应。北航招聘团所展现出来的务实精神和求才若渴的诚挚情意感染了参加活动的来宾,四场招聘会共有一百二十多位青年学者与招聘团成员进行了面对面的洽谈,当场共收到来自剑桥大学、牛津大学、慕尼黑工业大学、柏林工业大学等多所世界一流大学博士的求职简历八十多份,与十多位优秀青年学者现场签署了聘用意向书。返校后,相关学院还陆续收到来自这些学校的简历,学校将会以最快的速度将简历分类推荐给相关学院,2 个月内会将结果正式通知到每位应聘者。

在英、德期间,招聘团与北航部分旅英、旅德校友进行了亲切会见。徐副校长强调,校友资源是学校的宝贵财富,是支持学校建设和发展的重要力量。北航的发展离不开广大校友的支持和参与,欢迎大家有机会常回母校看看,以不同的方式亲身参与并见证北航建设空天信融合特色世界一流大学事业的发展过程。徐副校长同时就关于在英国、德国成立北航校友会的事项与各位校友进行了沟通,得到了大家的一致赞同,并表示尽快联络相关人员,由北航校友总会牵头,开展各项筹备事宜。

(摘编自《北航新闻网》)